

C. 100 Stèle de Mý Sơn Groupe G

Estampages EFEO: 311, n. 337.

Editions: Louis Finot, « Notes d'épigraphie XI: Les inscriptions de Mi-son », n° XX, *BEFEO* IV (1904), pp. 955-962 [*EEPC*, pp. 137-144]; Majumdar, pp. 183-192; Golzio, pp. 153-161.

Finot ne représente pas en général la ponctuation de l'original, et ne distingue pas *ñ* de *m̃*.

Face A.

o[^ñ]

namaś śivāya

(1) [quatrefoil] || svasti || [quatrefoil] || [quatrefoil] ||

I. [anuṣṭubh]

namas tasmai śivāyāstu yasya netrād vinirgataḥ
vahnis smarasya dāhāya dāru(2)ṇādbhutakarmmaṇaḥ [quatrefoil]

II. [anuṣṭubh]

ciyśivānandano nāma brahmalokasya bhūbhṛtaḥ
nai-jīñjyañ-vyā-bhajas sūnur āsīd rājā (vareśvaraḥ) [quatrefoil]

c. jīñjyañ: jīññañ Finot Majumdar.

d. rājā (vareśvaraḥ): rāja ~ - mvaraḥ Finot Majumdar. L'akṣara lu comme *mva* par Finot peut très clairement être lu comme *śva*, ce qui marche probablement mieux dans le contexte.

III. [anuṣṭubh]

vi(3)dyāmatikriyārūpavākcittair gaṇaneṣu yaḥ
mahatām bhūbhṛtām ādis tatpiteva mahīdharāḥ [quatrefoil]

IV. [indravajrā]

jāto yadantaḥ kṣīti(4)bhṛtsamūhas
svāñśair urojādir aho yathecccham-
śrāntīcchayājo nudadau svavīryam
tebhyaś caturbhyaḥ kṣītipālanāya | (5) [quatrefoil]

c. °cchayājo: °cchayajo Finot (contre le mètre). Majumdar constate le problème et le résoud en proposant de corriger °cchayājo, ce qui est donc en réalité la lecture de la stèle.

V. [indravajrā]

kīrttiḥ parasthānagatisvabhāvā
vidyā ca vāgbhir vvaubhir drutābhiḥ
te vallabhe yasya bhuvo calāyā
apakṣapātasya kuto (6) py adhīre [quatrefoil]

VI. [indravajrā]

etāvatā yasya va[co]numeyam
saundaryam ekāntaśubhaṁ prakarṣaiḥ
tadbhūprabhṛty eva sadopamānaṁ
(7) yūnas surūpasya sa yad na kāmaḥ [quatrefoil]

- b. °śubhaṁ prakarṣaiḥ: ou lire °śubhaprakarṣaiḥ?
- c. tadbhūprabhṛty: tad bhūprabhṛty Finot.
- d. surūpasya: sarūpasya Finot Majumdar.
- d. yad na: comprendre yan na?

VII. [indravajrā]

kīrttiḥ priyā yasya mahāpravīṇā-
dhīrā parasthānagatā(bh)ikāṁkṣyā
parair bbbhayād vā yaśa(8)so tībhīmād
gatāc ca śakyā na tayaiva labdhum· [quatrefoil]

- b. °gatā(bh)ikāṁkṣyā: °gatādhikāṁkṣyā Finot, °gatādhikāṁkṣyā Majumdar.
- [quatrefoil]: la punctuation prend ici une forme plus élaborée aux extensions vers le haut et vers le bas.

VIII. [indravajrā]

kāntyā kajārer ajitasya jetrī
yatkiṛttir iddhā yadurājakīrttim·
rāma(9)sya kīrttiṁ ca punar jjiḡṣur
ddikṣu sthite nu pratidik prayātā [quatrefoil]

- a. kāntyā kajārer: Majumdar; kāntyākajārer Finot.
- d. nu pratidik: 'nu pratidik Majumdar; nupratidik Finot.

IX. [indravajrā]

yenāsinā vairivarāṅgavṛṇḍam
bhinnam nabhovyāptam agān mahājau
(10) grāsāya hemāśrayiṇām urūnām
indor ivārīr vvaubhinnamūrddhā [quatrefoil]

- a. °vṛṇḍam: lire °vṛṇḍam; Majumdar fait silencieusement cette correction.
- c. grāsāya: grāsasya Finot Majumdar.
- c. urūnām: Finot insère après ce mot « (sic) ». Il faut lire ou comprendre *uḍūnām* (cf. r/ḍ dans B, st. XI).

Majumdar change silencieusement en *urūṇām*.

X. [indravajrā]

rājyaśriyam yasya valārṇṇavasya
kalir vvalī lopa(11)yitun na śaktaḥ
utpātabhūto pi maṇipradīpaṁ
samīrasaṁghas tarasā yathā vai [quatrefoil]

XI. [anuṣṭubh]

ratī ratīndraripunāratir dagdhe ratīśvare
(12) yañ ced vīkṣyāratin nāpa matpriyo yam iti dhruvam· [quatrefoil]

- a. °ripunā°: lire °ripuṇā°, comme Finot et Majumdar l'indiquent dans leur notes.

XII. [vasantatilakā]

bhinnātmaṇi tryavarajena caturvvidhāṅge
pratyekam alpagu(13)ṇake dhanurāmabhūte
bhūto cyutas sasakalāgravapus salajja
eko ya ekaparam eva guṇākarāṇām· [quatrefoil]

a. bhinnātmaṇi: Finot et Majumdar indiquent dans leur notes qu'il faut lire bhinnātmani.

XIII. [sragdharā]

yasya śrī(14)bhartṛtā śrīpatipaṭutarasā jñāpitāsyeva śaṅkyā
pratyekam yadbhuvābhir vvidhudharasudhiyāmbhojabhūsarvvasṛṣṭyā
vācaspa(15)tyagravācā **sugatasukṛpayā** cānumeyaiva sā yat-
saundaryyeṇāvagamyācyutatanayamanobhūvapussadrucā tu (16) [quatrefoil]

a. °tarasā jñā°: °tarasājñā° Finot Majumdar. Majumdar (p. 189, n. 1) affirme que *padutarasā* (sic) est « not intelligible ».

b. yadbhuvābhir: yad bhuvābhir Finot Majumdar. Majumdar (p. 189, n. 1) affirme que *bhuvābhiḥ* est « not intelligible ». En effet la forme ne semble pas entièrement justifiable, mais le sens en a été correctement saisi par Finot dans sa traduction.

cd. yatsau°: yat sau Finot Majumdar.

XIV. [sragdharā]

vā nākan nātha kan no yam upagamitavān ity apatyādayas tat-
kṣatrāṇām satpraśāntyāsthithavati dadati smātiharṣe(17)ṇa yasmin·
rairatnebhendrabhṛtyaprabhṛtibhṛtiganān satkṛtīr yāpayitvā
yuddheyuddhe rirājān vibhuvapuṣi vibhor lo(18)kam atyugradoṣā [quatrefoil]

ab. tatkṣatrāṇām: tat kṣatrāṇām Finot Majumdar.

c. °prabhṛtibhṛtiganān: °prabhṛtiganān Finot (contre le mètre).

d. vibhuvapuṣi vibhor: ou lire vidhuvapuṣi vidhor?

XV. [anuṣṭubh]

yo bhānubhānunā bhānau nūcchiṣṭadviṣatāśritaḥ
tamomukhapraveṣe gravīryyo vī(19)ryye śucau śuciḥ [quatrefoil]

Face B.

I. [upajāti de triṣṭubh]

[quatrefoil] **sarvvasvibhāṣāru** ~ - ~ - =

- - ~ - - ~ ~ kārakārī

i(2)hā ~ - - ~ ~ - - =

yānūnakīrttir gguṇavṛṇḍa - =

Pour cette stance, Finot (comme d'après lui Majumdar) ne donne que: (1) kārakārī | i(2)ha
guṇavṛṇḍa. ||

II.

.... daśaśī**l**ara .. | (3) catuṣṣaṣṭīkalā anūnabharttā

III. [upajāti of triṣṭubh]

yadīyakīrttir daśa(4)**dikṣu** - =

-- ~ -- ~ ~ -- ~ -- nām·

vā rāmakīrtter na hi viṣṇumūrttir
daśottamāṅgasya ~ ~ veti [quatrefoil]
b. daśadikṣu: daśa - ~ Finot.

IV. [upajāti of triṣṭubh]

śaktipraśā(5)ntipravarair ~ ~

bhakty(ā) ~ - dṛṣṭa ~ - pradātā

mahībhṛtām saṁpadam icchatām yo

vandyaś ca mānyaś ca sadā svarājye [quatrefoil]

a. °śānti°: °śānta° Finot Majumdar.

b. bhakty(ā) ~ - dṛṣṭa ~ - pradātā: Finot n'a lu que le dernier mot.

V. [upajāti of triṣṭubh]

ya(6)di sma dhāvanty anīśam sapatnāḥ

samīkṣya nāgā iva vainateyam·

samitsu śūrā api vīryavanto

py atyantaraudrā api yaṁ valā(7)ḍhyam· [quatrefoil]

VI. [anuṣṭubh: a na-vipulā]

śobhā yathā dinakṛtā sarojānām mahaujasā

nānāsaṁpad manuṣyāṇām dhruvaṁ yena vibhāvyate [quatrefoil]

VII. [anuṣṭubh: a na-vipulā]

yady āśri(8)tāḥ paribhāvān mucyante py apriyapriyam·

yam arer bhūbhṛtaś śaivāś śivam vā bhavasāgarāt· [quatrefoil]

a. paribhāvān: paricarān Finot Majumdar.

b. py apriyapriyam: ca priyapriyam Finot Majumdar.

d. śivam vā: śivam vā Finot Majumdar.

yasya bhūdharasya kṣitipatipa(9)teḥ

parasatavigataratiniratataradharanīdharanīkarakarakṛtāñjalipuṭās

saroruharāgaratnarāgavirañjitarucirāṅgulibhū(10)ṣaṇās sātīśayaśukhaśayāni

sakaladharaṇīdharanīkaragr̥hītapūranāni tadā tadānanam udakabhavārim iva sañcintya
nāvavo(11)dhā bhavanti [quatrefoil]

10. sātīśayasukhaśayāni: sātīśayakuleśā yāni Finot Majumdar.

10. °pūranāni: lire °pūranāni.

10–11. nāvavodhā: nāvavodhī Finot Majumdar.

VIII. [āryā]

sa sthāpayati sma suraṁ śrī jaya harivarmmadeva iti rājā

harivarmmeśvaram adhikaḥ kīrttyā vilaśailakhaśaśāṅke [quatrefoil]

(12) || [quatrefoil] etena purāṇārthena lakṣaṇenaitad gamyate śrī jaya harivarmmadevo yaṁ
sa uroja eveti [quatrefoil]

IX. [anuṣṭubh]

kṣatrāṇśa(13)sundarījāto dīkṣitakṣitibhṛtsutaḥ
svagrāmaharyyuroṅgastharatnabhūmir ya īśvaraḥ [quatrefoil]

X. [anuṣṭubh]

bhrātā tadanujo nāsti pradhān(14)otpattito bhuvi
prabhur yas satsukhaṁ lebhe campāyā vṛddhilakṣaṇam· [quatrefoil]
c. prabhur yas: Majumdar (normalisation silencieuse); prabhur yyas Finot.

XI. [anuṣṭubh]

vihāya yas svadeśaṁ prāk pareṣu sukhaduḥ(15)khabhāk·
deśeṣu cirakālena camperāṁ punar āgataḥ [quatrefoil]
d. camperāṁ: campedām Finot, avec note « Corr. : Campedām (idā, ‘terre’). » Majumdar propose la même correction.

XII. [anuṣṭubh]

yaḥ prāg guheśvarān nadyāṁ gatyāgatisamīpakam·
prahṛtya (16) rājyabhāg yāmyāṁ pārthivaṁ maraṇaṁ gatam· [quatrefoil]

XIII. [anuṣṭubh]

pūrvvapratijñayā sainyaṁ kamvoś ca yavanasya ca
hatvājau yaḥ punaś cakre śai(17)vaṁ tannāśitaṁ gr̥ham· [quatrefoil]
c. hatvājau: hatvādaḥ Finot Majumdar.
d. punaś: Majumdar (normalisation silencieuse); punaḥ Finot.

XIV. [anuṣṭubh]

rājyalīlām anukramya bhajitvā yo nukampayā
kāmavaiyāvanīm senām śaktyānubhavati sma ca [quatrefoil]

XV. [anuṣṭubh]

pū(18)rvvapratijñayā svādrau pūrvvajanmopalakṣite
vugvannāmani sādhyārthe śivaṁ sthāpayati sma yaḥ [quatrefoil]

XVI. [anuṣṭubh]

sarvve devā vivarddhante tadrā(19)jye sarvvasaṁpadā
lokās tathā suvr̥ṣṭyorvvī campā kṛtayugānvitā [quatrefoil]
d. campā: l’akṣara mpā n’est pas écrit de façon complète.

XVII. [anuṣṭubh]

śivānandanaśabdasya dṛṣṭeṇārthādrinā kṣitau
ur(20)ojo lokavācyo yaḥ purāṇārthena lakṣaṇī [quatrefoil]
b. dṛṣṭeṇā°: dṛṣṭeṇā° Finot Majumdar. L’orthographe correcte aurait été dṛṣṭeṇā°.

XVIII. [anuṣṭubh]

caturvvāro smy urojo bhūḥ punarbhūr neti yady api
matpratijñāsamṛ(21)ddhyartham śivasyāsyā punarbhavaḥ [quatrefoil]

XIX. [upajāti of triṣṭubh]

śrīśānabhadreśvara^{devadevo}

vugvanpratiṣṭhāpitadevadevaḥ

tathā tayo vṛddhikaras sa rā(22)jā

yo ṇśo mama prārthitaśaivakīrtteḥ || [quatrefoil] ||

a. °devadevo: °devo Finot, contre le mètre.

c. tayo: Finot et d'après lui Majumdar corrigeant en taylor.

iti purāṇārtham uro(jala)kṣaṇaṁ (ja)gatāṁ veditavyam· [quatrefoil] || [quatrefoil] ||
[quatrefoil] || [quatrefoil] ||

(23) || niy· dom̄ sthāna humā di nagara campa si yāṁ po ku śrī jaya harivarṁmadeva vuḥ di
yāṁ po ku śrī harivarṁmeśvara humā salamvaṁ

|| niy : nyi Finot (erreur typographique).

harivarṁmeśvara humā : harivarṁmeśvara | humā Finot.

(24) rumaṁ varāk· krauṁ siṅhapura truḥ taṁl· glai laṁk· humā ataṁ sā ru(tu)ḥ (d)[v](ā
p)[lu]ḥ jāk· [hum]ā {4} limā (p)lu(h) jāk· humā siṅjol·

siṅhapura: siṅhapura Finot. **Vérifier cas de siṅhāpura dans C. 90 A, l. 21; C. 95 B, l. 20. Probablement fausses lectures pour siṅhapura. Nous hésitons entre les lectures ṅgh et ṇh. En C. 4, l. 5 on trouve clairement siṅhapura. En C. 214, l. 9, nous avons lu siṅgha.**

truḥ : traḥ Finot.

laṁk·: Finot a lu ainsi, donnant un mot inattesté ailleurs. Il serait possible de lire vaṁk· ou caṁk·, des mots qu'on trouve ailleurs.

humā ataṁ : samāsa... Finot. Notre lecture, effectivement pas évidente ici, est reconfortée par le parallélisme dans cette inscription même, face c, l. 15.

sā ru(tu)ḥ (d)[v](ā p)[lu]ḥ jāk· [hum]ā {4} limā (p)lu(h) jāk· : Finot n'a lu aucun de ces akṣara. Cf. face c, l. 1-2 : le total de ces rizières = 370 jāk: les humā siṅjol valant 200 jāk (C. 100 c, l. 1), il reste alors 170 (comme l'indique Finot, p. 962) = 120 (humā ataṁ) + 50 (humā ?) jāk. Au début de la lacune, on devine une voyelle -au et pourrait lire bhauḥ. À la fin, juste avant limā, on devine la consonne v souscrite; salamvaṁ ne semble pas une restitution possible.

c.

(1) dvā rutuḥ jāk· aviḥ jeṁ kluv· rutuḥ ti-

(2) juḥ pluḥ jāk· ṇan· tandoṁ laṅguv· | humā

(3) di paliy· guṇaurṁ rumaṁ varāk· humā yāṁ

(4) po ku śrīśānabhadreśvara sakyak· tuṁ

sakyak : lakyak Finot. Cf. l. 11 de cette face où on lit sakyak.

(5) thau(ṇ)· huriy· vaṇun· truḥ taṁl· pali-

thau(ṇ)· : dhaṇi Finot. Les akṣara th et dh sont très difficile à distinguer en cam. Nous adoptons la lecture qui conforme avec le mot trouvé maintes fois dans les inscription des piédroits de Po Klaung Girai.

truḥ : traḥ Finot.

(6) y· nan· huma makīk· sā rutuḥ limā

(7) pluḥ jāk· humā siṅjol· sā rutuḥ

(8) limā pluḥ jāk· aviḥ jeṁ klum̄ rutuḥ jā-

(9) k· ṇan· tandoṁ laṅgum̄ humā di paliy·

(10) bhauḥ rumaṁ gaḥ huriy· tamā jalān·

(11) rayā sakyak· glai prauṁ nan· truḥ taṁl·

truḥ : *traḥ* Finot.

(12) **th**vai glai varāk· sauk· tamīl· ravaum̃ rayā

(13) **dar**· tamīl· dandau bhauḥ **sa** yām̃ñ· | humā makī-

dar : Finot a lu ainsi. Peut-on lire *nan*? Ou *rar*? Ou *ur*? Voir l. 25.

sa yām̃ñ : est-ce qu'il faut lire *sam̃ yām̃ñ* ? Cette lecture serait possible.

(14) k· kluy· rutuh̃ jāk· humā malau sā

(15) rutuh̃ jāk· humā atam̃ sā rutuh̃ jā-

atam̃ : *sataṃ* Finot. Cf. cette inscription, face B, l. 24.

(16) k· humā siñjol· limā pluḥ jāk·

(17) aviḥ jem̃ limā rutuh̃ limā pluḥ jāk·

(18) ñan· tandom̃ laṅgum̃ | humā di gaḥ varāt· pa-

varāt : lire *varāk*.

(19) liy· sum̃tintu tdaḥ tanṛñ· humā makī-

sum̃tintu tdaḥ : *sukintut daḥ* Finot.

(20) k· sā rutuh̃ jāk· humā malau limā

(21) pluḥ jāk aviḥ jem̃ sā rutuh̃ limā pluḥ

(22) jāk· ñan· tandom̃ laṅguy· | humā di **ñ(j)ram̃ñ**·

ñ(j)ram̃ñ : ou lire *ñjrum̃ñ*?

(23) rumam̃ thaum̃ huriy· tamā nan· truḥ tamīl·

truḥ : *traḥ* (Finot).

thauñ : *dhauñ* Finot.

(24) crauḥ huriy· vañun· **dar**· plaur̃ arām̃ nan· s-

crauḥ : on pourrait lire *bhrauḥ*.

dar : *dad* Finot. Finot lit *dar* à la l. 13. La lecture est incertaine dans les deux cas.

plaur̃ : lire *slaur̃* (employé dans C. 101 A, l. 5 **et dans corpus PKG**).

(25) auk· **tañl**· thauñ· huriy· tamā mulañ

noter que la voyelle *au* de *sauk* est à la fois sur la l. 24 et la 25.

tañl : pour *tañl* ?

On trouve aussi, l. 12 de cette même face, *sauk*· *tañl*.

thauñ : *dhauñ*· Finot.